

**Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України  
Волинський національний університет  
імені Лесі Українки**

**Оксана Черняк**

**Олена Круглій**

**ПІДГОТОВКА ДО ІСПИТІВ  
З ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ**

***ДЛЯ СТУДЕНТІВ  
ФАКУЛЬТЕТУ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН***

**Луцьк 2023**

*Рекомендовано до друку методичною радою  
Волинського національного університету імені Лесі Українки  
(протокол №1 від 27 вересня 2023)*

**Рецензенти:**

**Коляда Є. К.** – кандидат філологічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки;

**Передон Н.О.** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов гуманітарних спеціальностей Волинського національного університету імені Лесі Українки.

**Черняк О. П., Круглій О.Р.** Підготовка до іспитів з теорії та практики перекладу: для студентів факультету міжнародних відносин. 47 с.

Навчально-методичне видання підготовлено з метою систематизації й удосконалення знань здобувачів освітнього рівня бакалавр закладів вищої освіти при підготовці до державної атестації з Теорії та практики перекладу. Видання складається з семи п'яти розділів, три з яких містять тестові завдання для систематизації теоретичних знань та практичних навичок, здобутих під час вивчення ОК Теорія та практики перекладу. Два розділи містять тексти суспільно-політичного спрямування для перекладу з української мови на англійську і навпаки.

Призначено для студентів освітнього рівня бакалавр факультету міжнародних відносин, а також усіх здобувачів освіти, які прагнуть узагальнити свої знання з Теорії та практики перекладу.

УДК 811.111'25(075.8)

Ч-49

@ Черняк О. П., Круглій О.Р., 2023

## CONTENTS

<b>PART 1. Тестові завдання на повторення теоретичного матеріалу.....</b>	<b>5</b>
<b>PART 2. Тестові завдання на повторення лексики.....</b>	<b>14</b>
<b>PART 3. Тестові завдання на самоконтролю.....</b>	<b>23</b>
<b>PART 4. Тренувальні тексти на переклад з англійської мови на українську .....</b>	<b>33</b>
<b>PART 5. Тренувальні тексти на переклад з української мови на англійську .....</b>	<b>40</b>
<b>Література .....</b>	<b>46</b>

## ПЕРЕДМОВА

Навчально-методичне видання підготовлено з метою систематизації й удосконалення знань здобувачів освітнього рівня бакалавр закладів вищої освіти при підготовці до державної атестації з Теорії та практики перекладу. Видання складається з семи п'яти розділів, три з яких містять тестові завдання для систематизації теоретичних знань та практичних навичок, здобутих під час вивчення ОК Теорія та практики перекладу. Два розділи містять тексти суспільно-політичного спрямування для перекладу з української мови на англійську і навпаки.

Призначено для студентів освітнього рівня бакалавр факультету міжнародних відносин, а також усіх здобувачів освіти, які прагнуть узагальнити свої знання з Теорії та практики перекладу.

# Part 1

## Тестові завдання на повторення теоретичного матеріалу

1. Виберіть одне НЕПРАВИЛЬНЕ твердження

Псевдоінтернаціоналізми в українській мові мають: *Один варіант відповіді.*

- (a) зовсім інше значення, ніж в інших мовах
- (b) вужче значення
- (c) ширше значення
- (d) схоже значення

2. Виберіть одне НЕПРАВИЛЬНЕ твердження

При перекладі реалій існують такі труднощі: *Один варіант відповіді.*

- (a) необхідність звузити предметне значення (семантику) реалії
- (b) відсутність у мові перекладу відповідника (еквівалента, аналога) із-за відсутності у носіїв цієї мови об'єкта, який ця реалія позначає;
- (c) необхідність передати не лише предметне значення (семантику) реалії, а також і її колорит (конотацію) – її національне і історичне забарвлення.

3. Виберіть одне НЕПРАВИЛЬНЕ твердження

За предметною ознакою виділяють *Один варіант відповіді.*

- (a) Географічні реалії
- (b) Етнографічні реалії

(c) Суспільно-політичні реалії

(d) Наукові реалії

4.Виберіть одне НЕПРАВИЛЬНЕ твердження

Існують такі способи перекладу фразеологічних одиниць: *Один варіант відповіді.*

(a) фразеологічним еквівалентом

(b) фразеологічним аналогом

(c) калькуванням

(d) транскодуванням

(e) описовим перекладом

(f) контекстуальними замінами

5.Виберіть одне НЕПРАВИЛЬНЕ твердження

Способи утворення неологізмів: *Один варіант відповіді.*

(a) За допом. суфіксів, префіксів, складання основ

(b) Інверсія

(c) Переосмислення слів і надання їм нових значень

(d) Скорочення (аббревіатура та акроніми).

(e) Конверсія

6 .Виберіть одне НЕПРАВИЛЬНЕ твердження

Способи перекладу неологізмів: *Один варіант відповіді.*

(a) Транскодування

(b) Калькування

(c) Описовий переклад

(d) Однозначний переклад

7. Виберіть одне НЕПРАВИЛЬНЕ твердження

Білінгвізм може бути *Один варіант відповіді.*

- (a) координативний
- (b) субординативний
- (c) природний
- (d) каузативний
- (e) ситуативний

8. Виберіть одне НЕПРАВИЛЬНЕ твердження *Один варіант відповіді.*

- (a) Переклад виступає засобом спілкування між людьми, тобто це засіб взаємозв'язку а також розповсюдження наукової, художньої, політичної, технічної та іншої інформації.
- (b) За допомогою перекладу читач отримує різносторонні знання.
- (c) Як науковий термін переклад в широкому розумінні означає працю, спрямовану на відображення певної інформації, оформленої письмово.
- (d) Переклад – це відтворення оригіналу засобами іншої мови із збереженням єдності змісту і форми, яка досягається цілісним відтворенням ідейного змісту оригіналу в характерній для нього стилістичній своєрідності на іншій мовній основі.
- (e) Поняття «переклад» можна визначити наступним чином : дослівна заміна текстового матеріалу однієї мови текстовим матеріалом іншої мови.

9. Виберіть одне НЕПРАВИЛЬНЕ твердження  
Стилї в англійській мові *Один варіант відповіді.*

- (a) публіцистичний
- (b) науковий
- (c) розмовний
- (d) офіційно-діловий
- (e) художній
- (f) неофіційний

10. Виберіть одне НЕПРАВИЛЬНЕ твердження *Один варіант відповіді.*

- (a) Неособові форми дієслова ніколи не бувають присудком у реченні
- (b) Неособові форми дієслова виконують усі синтаксичні функції
- (c) Неособові форми дієслова виражають дію без зазначення особи, числа і способу
- (d) Неособові форми дієслова не мають звичайних дієслівних часових форм, а лише вказують на час, співвіднесений з моментом дії, вираженої дієсловом в особовій формі.

11. Виберіть одне НЕПРАВИЛЬНЕ твердження  
Способи перекладу власних імен: *Один варіант відповіді.*

- (a) описовий переклад
- (b) транслітерація
- (c) транскрипція
- (d) транспозиція
- (e) калькування

12. Виберіть одне НЕПРАВИЛЬНЕ твердження  
Розрізняють такі види транскодування: *Один варіант відповіді.*

- (a) транскрибування
- (b) транслітерування
- (c) системне транскодування
- (d) змішане транскодування
- (e) адаптивне транскодування

13. ВКАЖІТЬ, ЯКІ Є ОСНОВНІ ВИДИ РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДУ:

*Множинний вибір.*

- (a) стилістичне
- (b) авторське
- (c) редакторське
- (d) підготовче



(e) основне

14. ВКАЖІТЬ ОСНОВНІ ВИДИ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ: *Множинний вибір.*

- (a) Письмовий
- (b) переклад з аркуша
- (c) синхронний
- (d) адекватний
- (e) послідовний

15. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ: *Множинний вибір.*

- (a) словникові відповідники
- (b) транскодування
- (c) генералізація
- (d) конкретизація
- (e) опущення

16. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ЛЕКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ: *Множинний вибір.*

- (a) конкретизація значення слова
- (b) контекстуальна заміна
- (c) заміна слова однією частиною мови на слово іншої частини мови.
- (d) зміна контексту
- (e) транслітерація

17. СЛОВА РЕАЛІЇ ПЕРЕДАЮТЬСЯ НАСТУПНИМИ СПОСОБАМИ:

*Множинний вибір.*

- (a) смисловим розвитком
- (b) транскодуванням
- (c) калькування/описовим перекладом.
- (d) синхронним перекладом
- (e) послідовним перекладом

18. ВСІ НАЗВИ, ДЕ Є ОДИНАБО БІЛЬШЕ КОМПОНЕНТІВ, ПЕРЕДАЮТЬСЯ ЗА ДОПОМОГОЮ ТРАНСКОДУВАННЯ, ТОБТО *Множинний вибір*.

- (a) калькування
- (b) транслітерування
- (c) транскрибування.
- (d) розгорнутий зміст
- (e) нерозгорнутий зміст

19. ВКАЖІТЬ, ЯКІ ПРИЙОМИ ВИКОРИСТОВУЮТЬСЯ ПІД ЧАС ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ: *Множинний вибір*.

- (a) компресія
- (b) трансформація
- (c) перетворення
- (d) розвиток
- (e) заміна

20. ВКАЖІТЬ ЧИННИКИ ГРАМАТИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ: *Множинний вибір*.

- (a) багатозначність слів
- (b) складні підметові інфінітивні конструкції
- (c) терміни-омоніми
- (d) форми пасивного стану дієслова
- (e) фразеологізми

21. ВКАЖІТЬ ЛЕКСИЧНІ ТРУДНОЦІ ПЕРЕКЛАДУ: *Множинний вибір*.

- (a) багатозначність слів
- (b) складні підметові інфінітивні конструкції
- (c) неологізми

(d) форми пасивного стану дієслова

(e) граматичні омоніми

22. ВКАЖІТЬ, ЯКІ ТЕКСТИ НАСИЧЕННІ СКОРОЧЕННЯМИ: *Множинний вибір.*

(a) наукові

(b) художні

(c) технічні

(d) публіцистичні

(e) офіційно-ділові

23. ОСНОВНІ ФОРМИ ПЕРЕКЛАДУ: *Множинний вибір.*

(a) усний переклад

(b) дослівний переклад

(c) буквальний переклад

(d) письмовий переклад

(e) компенсація

24. ПЕРЕКЛАДАЧ ПОВИНЕН ЗНАТИ: *Множинний вибір.*

(a) досконало іноземні мови

(b) історію мови

(c) статистику

(d) лексикологію, фонетику та граматику

(e) психологію

25. ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТОВОГО ЖАНРУ ПЕРЕГОВОРІВ: *Множинний вибір.*

(a) дотримання перекладачем нейтральної позиції

(b) наявність формул офіційного етикету та стилістичнонормативного офіційного спілкування

- (c) текст витримано у межах літературної норми
- (d) текст спеціалізовано лише на нейтрально-оцінній лексиці
- (e) присутність емоційно-оцінних засобів

26. ЗА ПРЕДМЕТНОЮ ОЗНАКОЮ ВИОКРЕМЛЮЮТЬ: *Множинний вибір.*

- (a) географічні та етнографічні реалії
- (b) краєзнавчі реалії
- (c) суспільно-політичні реалії
- (d) буквальні реалії
- (e) кальки

27. Назви вищих навчальних закладів, що містять назви штатів, провінцій, графств тощо, перекладаються таким чином: *Множинний вибір.*

- (a) формою родового відмінку або називного відмінку цієї назви
- (b) до назви додається слово “штат”, “провінція” тощо
- (c) топонім-іменник перетворюється у відповідний іменник.
- (d) формою присвійного відмінку
- (e) формою тільки родового відмінку

28. ПРИБЛИЗНИЙ ПЕРЕКЛАД – ЦЕ: *Множинний вибір.*

- (a) відповідність за родом та видом
- (b) синтаксичне уподібнення
- (c) граматична заміна
- (d) генералізація
- (e) калька та напівкалька
- (f) опис, пояснення, тлумачення

29. АДЕКВАТНИЙ ПЕРЕКЛАД – ЦЕ: *Множинний вибір.*

- (a) повноцінний правильний переклад оригінального тексту
- (b) синтаксичне уподібнення

- (c) граматична заміна
- (d) генералізація
- (e) переклад зорієнтований на літературні норми мовиперекладу
- (f) опис, пояснення, тлумачення

30. ВКАЖІТЬ, ЯКИМИ СПОСОБАМИ ЗДІЙСНЮЄТЬСЯ ПЕРЕКЛАД ІДІОМ:

*Множинний вибір.*

- (a) калькуванням
- (b) абсолютним еквівалентом
- (c) транскрибуванням
- (d) транслітеруванням
- (e) описовим перекладом

# Part 2

## Тестові завдання на повторення лексики

<p>1 <b>Оберіть правильні варіанти перекладу слова.</b></p> <p>ВИБОРЦІ :</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. electorate</li><li>2. election</li><li>3. suffrage</li><li>4. franchise</li><li>5. voters</li></ol>	<p>31 <b>Оберіть правильні синоніми.</b></p> <p>TO MAINTAIN</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. to consider</li><li>2. to look after</li><li>3. to defend</li><li>4. to prepare</li><li>5. to conserve</li></ol>
<p>2 <b>Оберіть правильні варіанти перекладу.</b></p> <p>ВСТУП НА ПОСАДУ:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. accession to the post</li><li>2. taking a posture</li><li>3. assuming office</li><li>4. getting a position</li><li>5. resignation from office</li></ol>	<p>32 <b>Оберіть правильні синоніми.</b></p> <p>TO ENDANGER</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. To prevail</li><li>2. to jeopardize</li><li>3. to threaten</li><li>4. to warn</li><li>5. to discuss</li></ol>
<p>3 <b>Оберіть правильні варіанти перекладу.</b></p> <p>ВТРАТИТИ ЧИННІСТЬ:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. to lose validity</li></ol>	<p>33 <b>Оберіть правильні синоніми.</b></p> <p>DOMINANT</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. big</li><li>2. prevailing</li></ol>

<p>2. to become invalid 3. to lose power 4. to come into force 5. to come to a deadlock</p>	<p>3. bossy 4. valuable 5. beautiful</p>
<p><b>4</b>    <i>Оберіть правильні варіанти перекладу.</i> ЗАХОДИ ПРИМУСОВОГО ХАРАКТЕРУ: 1. the use of force 2. measures of coercion 3. compulsory measures 4. preventive measures 5. compulsory extradition</p>	<p><b>34</b>    <i>Оберіть правильні синоніми.</i> FLEXIBLE 1. plastic 2. easy-going 3. young 4. adaptable 5. jolly</p>
<p><b>5</b>    <i>Оберіть правильні варіанти перекладу.</i> ЗДІЙСНИТИ ТЕРАКТ: 1. to make an act of terror 2. to commit suicide 3. to launch a terrorist attack 4. to carry out an act of terrorism 5. to fulfill a terroristic act</p>	<p><b>35</b>    <i>Оберіть правильні синоніми.</i> CONSERVATION 1. preservation 2. interest 3. safekeeping 4. sensation 5. politics</p>
<p><b>6</b>    <i>Оберіть правильні варіанти перекладу.</i> ІТИ НА ПОСТУПКИ: 1. to meet the requirements 2. to keep pace with 3. to give up 4. to meet sb half-way 5. to make concessions</p>	<p><b>36</b>    <i>Оберіть правильні синоніми.</i> DEPLETION 1. efficiency 2. determinatoin 3. exhaustion 4. deficiency 5. danger</p>
<p><b>7</b>    <i>Оберіть правильні варіанти</i></p>	<p><b>37</b>    <i>Оберіть правильні синоніми.</i></p>

<p><i>перекладу.</i> МАТЕРІАЛЬНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ: 1. financial aid 2. financial security 3. materials expenditure 4. material welfare 5. material maintenance</p>	<p>INTERACTION 1. internationalism 2. interplay 3. help 4. connection 5. understanding</p>
<p><b>8</b> <i>Оберіть правильні варіанти перекладу.</i> НАДАВАТИ ПОВНОВАЖЕННЯ: 1. to confer the authority 2. to lose power 3. to vest sb with power 4. to embody authority 5. to grant asylum</p>	<p><b>38</b> <i>Оберіть правильні синоніми.</i> DESTRUCTION 1. catastrophe 2. desintegration 3. annihilation 4. ruin 5. disaster</p>
<p><b>9</b> <i>Оберіть правильні варіанти перекладу.</i> ТЕХНОГЕННА КАТАСТРОФА: 1. technological disaster 2. technical accident 3. technologic incident 4. man-caused collapse 5. man-made disaster</p>	<p><b>39</b> <i>Оберіть правильні синоніми.</i> LAYER 1. part 2. plan 3. layout 4. stratum 5. coating</p>
<p><b>10</b> <i>Оберіть правильні варіанти перекладу.</i> СУМЛІННО ДОТРИМУВАТИСЬ УГОД: 1. to honestly maintain the deals</p>	<p><b>40</b> <i>Оберіть правильні синоніми.</i> POLLUTION 1. heavy rain 2. contamination 3. impurity</p>



<p>2. to diligently abide by the agreements</p> <p>3. to diligently adhere to the agreements</p> <p>4. to diligently keep the agreements</p> <p>5. to honestly obey the treaties</p>	<p>4. atmosphere of a planet</p> <p>5. definition</p>
<p>11 <b><i>Оберіть правильні варіанти перекладу.</i></b></p> <p>РОЗГОЛОШУВАТИ ІНФОРМАЦІЮ:</p> <p>1. to announce information</p> <p>2. to disclose information</p> <p>3. to retrieve data</p> <p>4. to decode information</p> <p>5. to make information public</p>	<p>41 <b><i>Оберіть правильні синоніми.</i></b></p> <p>DRAMATIC</p> <p>1. spectacular</p> <p>2. striking</p> <p>3. important</p> <p>4. useful</p> <p>5. valid</p>
<p>12 <b><i>Оберіть правильні варіанти перекладу.</i></b></p> <p>ПРИНЦИП ВЕРХОВЕНСТВА ПРАВА:</p> <p>1. the principle of ruling law</p> <p>2. the dominance of principle right</p> <p>3. the supremacy of human rights</p> <p>4. the principle of the rule of law</p> <p>5. the principle of the supremacy of law</p>	<p>42 <b><i>Оберіть правильні синоніми.</i></b></p> <p>TO REDUCE</p> <p>1. to use</p> <p>2. to diminish</p> <p>3. to cook</p> <p>4. to cut</p> <p>5. to enlarge</p>
<p>13 <b><i>Оберіть правильні варіанти перекладу.</i></b></p> <p>БРАТИ НА СЕБЕ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ:</p>	<p>43 <b><i>Оберіть правильні синоніми.</i></b></p> <p>TO CONCENTRATE</p> <p>1. to focus</p> <p>2. to workout</p>

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. to impose obligations</li> <li>2. to assume obligations</li> <li>3. to take into account</li> <li>4. to fulfill duties</li> <li>5. to undertake commitments</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>3. to center</li> <li>4. to plan</li> <li>5. to maintain</li> </ol>
<p><b>14</b> <i>Оберіть правильні варіанти перекладу.</i>  <b>ВИКОНУВАТИ ВИРОК:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. to execute a verdict</li> <li>2. to enforce a sentence</li> <li>3. to carry out an order</li> <li>4. to fulfill a court decision</li> <li>5. to execute power</li> </ol>	<p><b>44</b> <i>Оберіть правильні синоніми.</i>  <b>ALTERATION</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. modification</li> <li>2. change</li> <li>3. growth</li> <li>4. contamination</li> <li>5. deforestation</li> </ol>
<p><b>15</b> <i>Оберіть правильні відповіді.</i>  <b>ВИБОРЦІ</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. electorate</li> <li>2. constituents</li> <li>3. public</li> <li>4. publicity</li> <li>5. inhabitants</li> </ol>	<p><b>45</b> <i>Оберіть правильні варіанти перекладу.</i>  <b>FLUCTUATION</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. нестійкість</li> <li>2. перевага</li> <li>3. впевненість</li> <li>4. відхилення</li> <li>5. вимірювання</li> </ol>
<p><b>16</b> <i>Оберіть правильні відповіді.</i>  <b>НАДАВАТИ ПОВНОВАЖЕННЯ</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. to vest power in</li> <li>2. to empower</li> <li>3. to give power</li> <li>4. to show authority</li> <li>5. to embody</li> </ol>	<p><b>46</b> <i>Оберіть правильні варіанти перекладу.</i>  <b>TO EMBARRASS</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. запобігати</li> <li>2. здійснювати</li> <li>3. заважати</li> <li>4. зменшувати</li> <li>5. заплутати</li> </ol>
<p><b>17</b> <i>Оберіть правильні відповіді.</i></p>	<p><b>47</b> <i>Оберіть правильні варіанти</i></p>

<p>ВИДАВАТИ ІНШІЙ ДЕРЖАВІ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. to extradite</li> <li>2. to give to another state</li> <li>3. to surrender to another state</li> <li>4. to suggest</li> <li>5. to expell</li> </ol>	<p><i>перекладу.</i></p> <p>TO ENDEAVOR</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. знижувати</li> <li>2. визначати</li> <li>3. докладати зусиль</li> <li>4. прагнути</li> <li>5. зволікати</li> </ol>
<p><b>18</b> <i>Оберіть правильні відповіді.</i></p> <p>ВНУТРІШНІ СПРАВИ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. internal affairs</li> <li>2. home actions</li> <li>3. home affairs</li> <li>4. internal deeds</li> <li>5. inner affairs</li> </ol>	<p><b>48</b> <i>Оберіть правильні варіанти</i></p> <p><i>перекладу.</i></p> <p>RIVALRY</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. суперництво</li> <li>2. існування</li> <li>3. протиріччя</li> <li>4. змагання</li> <li>5. прагнення</li> </ol>
<p><b>19</b> <i>Оберіть правильні відповіді.</i></p> <p>ВОЮЮЧІ НАРОДИ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. rioting peoples</li> <li>2. fighting states</li> <li>3. belligerent nations</li> <li>4. military nations</li> <li>5. warring nations</li> </ol>	<p><b>49</b> <i>Оберіть правильні варіанти</i></p> <p><i>перекладу.</i></p> <p>TO AMEND</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. передавати</li> <li>2. пліткувати</li> <li>3. вносити зміни</li> <li>4. здійснювати</li> <li>5. вдосконалювати</li> </ol>
<p><b>20</b> <i>Оберіть правильні відповіді.</i></p> <p>ВИПРАВНО-ТРУДОВА УСТАНОВА</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. corrective labour institution</li> <li>2. prison</li> <li>3. court of law</li> <li>4. sentence</li> <li>5. community home</li> </ol>	<p><b>50</b> <i>Оберіть правильні варіанти</i></p> <p><i>перекладу.</i></p> <p>ЧАСТКА</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. amount</li> <li>2. part</li> <li>3. fraction</li> <li>4. wage</li> </ol>

			5. scale
21	<b>Оберіть правильні відповіді.</b> ВИСОКОПОСТАВЛЕНА ОСОБА 1. very important person 2. senior official 3. top executive 4. senior person 5. high person	51	<b>Оберіть правильні варіанти перекладу.</b> ПРИБУТКОВИЙ 1. profitable 2. promotional 3. target 4. substantial 5. moneymaking
22	<b>Оберіть правильні відповіді.</b> ЛЕГІТИМНІ КОМЕРЦІЙНІ ОПЕРАЦІЇ 1. legitimate transactions 2. legitimate commercial operations 3. legal commercials 4. lawful commercial operations 5. legal commercial operations	52	<b>Оберіть правильні варіанти перекладу.</b> ПЕРЕКОНУВАТИ 1. to accuse 2. to persuade 3. to devote 4. to convince 5. to gain
23	<b>Оберіть правильні відповіді.</b> ВІДХИЛЯТИ СКАРГУ 1. to reject a complaint 2. to turn down a complaint 3. to write down a complaint 4. to give a complaint 5. to subdue a complaint	53	<b>Оберіть правильні варіанти перекладу.</b> ЗАЛУЧАТИ 1. to delay 2. to involve 3. to admit 4. to pull 5. to facilitate
24	<b>Оберіть правильні відповіді.</b> ВІЙСЬКОВІ НАВЧАННЯ 1. military studies 2. trainings 3. war train	54	<b>Оберіть правильні варіанти перекладу.</b> РОЗПОДІЛ 1. distribution 2. conducting

<p>4. military exercise 5. war games</p>	<p>3. convincing 4. allocation 5. division</p>
<p>25 <b>Оберіть правильні відповіді.</b> MIGRATE 1. мігрувати 2. переселятись 3. проживати 4. оселятись 5. будуватись</p>	<p>55 <b>Оберіть правильні синоніми.</b> SUFFRAGE 1. franchise 2. voter 3. vote 4. right 5. elector</p>
<p>26 <b>Оберіть правильні відповіді.</b> DISTINCTION 1. характерна риса 2. розбіжність 3. відмінність 4. спільність 5. взаємодія</p>	<p>56 <b>Оберіть правильні синоніми.</b> TO SUPPLANT 1. to find 2. to change 3. to repair 4. to displace 5. to work out</p>
<p>27 <b>Оберіть правильні відповіді.</b> ADOPT 1. означати 2. затверджувати 3. усиновляти 4. закінчувати 5. досліджувати</p>	<p>57 <b>Оберіть правильні синоніми.</b> TO INSTITUTE 1. to show 2. to introduce 3. to learn 4. to graduate 5. to start</p>
<p>28 <b>Оберіть правильні відповіді.</b> SCALE 1. масштаб 2. розмір 3. ставка 4. патент</p>	<p>58 <b>Оберіть правильні синоніми.</b> OPINION 1. thinking 2. considering 3. judgment 4. saying</p>

5. величина	5. belief
<p><b>29</b> <i>Оберіть правильні синоніми.</i></p> <p>TO TRANSMIT</p> <p>1. to give</p> <p>2. to broadcast</p> <p>3. to spread</p> <p>4. to take</p> <p>5. to bring</p>	<p><b>59</b> <i>Оберіть правильні синоніми.</i></p> <p>MERGER</p> <p>1. coexisting</p> <p>2. combination</p> <p>3. union</p> <p>4. incorporation</p> <p>5. sticking</p>
<p><b>30</b> <i>Оберіть правильні синоніми.</i></p> <p>TRANSACTION</p> <p>1. action</p> <p>2. business</p> <p>3. consideration</p> <p>4. discussion</p> <p>5. communication</p>	<p><b>60</b> <i>Оберіть правильні синоніми.</i></p> <p>TO HANDLE</p> <p>1. to hold</p> <p>2. to take</p> <p>3. to process</p> <p>4. elaborate</p> <p>5. to bear</p>

# Part 3

## Тестові завдання для самоконтролю

1. In 1967 three institutions were ... to form the European Community. *Один варіант відповіді.*

- (a) devalued;
- (b) merged;
- (c) developed.

2. The European ... : the melody comes from the Ninth Symphony by Beethoven. *Один варіант відповіді.*

- (a) song;
- (b) motto;
- (c) anthem.

3. EUROPOL was set up to help combat illegal ... trafficking and other serious forms of organized crime. *Один варіант відповіді.*

- 1. drugs;
- 2. weapons;
- 3. information.

4. The United Nations Organization was established to ... the international peace.

*Один варіант відповіді.*

- (a) maintain;
- (b) ratify;
- (c) solve.

5. Each member state has one equal ... . *Один варіант відповіді.*

- (a) solution;
- (b) law;
- (c) vote.

6. ... of the UN is in New York. *Один варіант відповіді.*

- (a) headquarters;
- (b) deliberative body;
- (c) house.

7. The Security Council shall ... the development of pacific settlement of local disputes. *Один варіант відповіді.*

- (a) ensure;
- (b) encourage;
- (c) endanger.

8. What does it mean «accession»? *Один варіант відповіді.*

- (a) Погіршення
- (b) Вступ
- (c) Домовленість

9. In order to prevent ... of the situation, the Security Council may call upon the parties concerned to comply with such measures as it deems necessary. *Один варіант відповіді.*



- (a) aggravation
- (b) impairment
- (c) letdown

10. An order that certain thing may not be done, to forbid. *Один варіант відповіді.*

- (a) embargo
- (b) objection
- (c) ban

11. What does it mean «impose»? *Один варіант відповіді.*

- (a) примушувати
- (b) нав'язувати
- (c) зобов'язувати

12. What does it mean «dedicated»? *Один варіант відповіді.*

- (a) присвячувати
- (b) освячений
- (c) присвячений

13. What does it mean «refugee»? *Один варіант відповіді.*

- (a) біженець
- (b) злодій
- (c) утікач

14. The European Commission ... proposals for the further development of common policy. *Один варіант відповіді.*

- (a) writes;
- (b) establishes;
- (c) drafts.

15. The EU is using its influence to ... fair rules for world trade. *Один варіант відповіді.*

- (a) establish;
- (b) make;
- (c) join.

16. The EU is now working to ... peace and stability beyond its borders. *Один варіант відповіді.*

- (a) spread
- (b) give
- (c) destroy

17. Since 1979 the European Parliament has been ... directly by the people. *Один варіант відповіді.*

- (a) chosen;
- (b) pointed;
- (c) elected.

18. The General Assembly shall meet in regular ... sessions and in such special sessions as occasion may require. *Один варіант відповіді.*

- (a) daily
- (b) month
- (c) annual

19. ... of the Organization shall be borne by the members. *Один варіант відповіді.*

- (a) expenses;
- (b) contributions;
- (c) payout.

20. The process of returning a person back to one's place of origin or citizenship is called ... *Один варіант відповіді.*

- (a) nutrition;
- (b) repatriation;
- (c) resettlement.

21. All countries shall take measures against terrorism and that people who ... them. *Один варіант відповіді.*

- (a) support;
- (b) dedicate;
- (c) provide.

22. Each of us should ... for their actions. *Один варіант відповіді.*

- (a) account
- (b) bear responsibility
- (c) be to blame

23. Втручатись – це... *Один варіант відповіді.*

- (a) represent
- (b) interfere into
- (c) refrain

24. What does it mean «apportion»? *Один варіант відповіді.*

- (a) призначати
- (b) виключати
- (c) забороняти

25. He was obliged to ... with previous rules. *Один варіант відповіді.*

- (a) foster
- (b) confer

(c) comply

26. The EU member states agreed to take measures to prevent such material being diverted ... terrorism purposes. *Один варіант відповіді.*

(a) for;

(b) by;

(c) with.

27. The Treaty of Rome sets ... the Community's objectives. *Один варіант відповіді.*

(a) out;

(b) to;

(c) by.

28. The Organization is based ... the principle of the sovereign equality of all its members. *Один варіант відповіді.*

(a) at;

(b) on;

(c) above.

29. To maintain international peace and security, and ... that end, to take effective collective measures for the suppression of acts of aggression. *Один варіант відповіді.*

(a) to;

(b) with;

(c) in.

30. In accordance ... the present Charter the member states shall achieve international co-operation in solving different problems. *Один варіант відповіді.*

(a) at;

(b) to;

(c) with.

31. The parties ... any dispute shall seek a peaceful solution. *Один варіант відповіді.*

(a) at;

(b) of;

(c) to.

32. The office of the President of the Council of the EU is held ... turn by each member state. *Один варіант відповіді.*

(a) in;

(b) by;

(c) on.

33. The Treaty on the EU was a major step ... this objective. *Один варіант відповіді.*

(a) on

(b) for;

(c) towards.

34. Asked if the unification of the currencies is going to take place already this year, the Central Bank governor gave an evasive reply. *Один варіант відповіді.*

(a) На питання про те, чи об'єднується фінансовий відділ, Управляючий не дав точної відповіді.

(b) На питання про те, чи відбулося об'єднання валюти, Управляючий Центральним банком дав позитивну відповідь.

(c) На питання про те, чи відбудеться об'єднання валют вже цього року, Управляючий Центральним банком не дав прямої відповіді.

(d) 41. They passed a resolution calling for a world peace conference. *Один варіант відповіді.*

- (e) Вони приймаючи резолюцію закликали до проведення міжнародної конференції.
- (f) Вони прийняли резолюцію, що закликала до проведення міжнародної мирної конференції.
- (g) Прийняте ними рішення щодо резолюції, закликала їх до проведення міжнародної конференції.

35. Had the terrorists been arrested, they would have been extradited. *Один варіант відповіді.*

- (a) Якби терористи були заарештовані, їх би видали країні з якої вони прибули.
- (b) Якби терористи були не заарештовані, то вони прибули б в країну.
- (c) Заарештувавши терористів, їх видали країні з якої вони прибули.

36. Implementing market reforms is lengthy process. *Один варіант відповіді.*

- (a) Здійснення ринкових реформ – це тривалий процес.
- (b) Здійснювання ринкового процесу – це тривала процедура.
- (c) Здійснення ринкових реформ потребувало продовження процесу впровадження нових реформ.

37. The Security Council may call ... the parties concerned to comply with such provisional measures as it deems necessary or desirable. *Один варіант відповіді.*

- (a) at;
- (b) for;
- (c) upon.

38. non-proliferation treaty *Один варіант відповіді.*

- (a) договір про роззброєння
- (b) договір про взаємну безпеку
- (c) договір про нерозповсюдження ядерної зброї

39. to suspend relations *Один варіант відповіді.*

- (a) підтримувати відносини
- (b) тимчасово припиняти відносини
- (c) налагодити відносини

40. to give security *Один варіант відповіді.*

- (a) поручатися
- (b) взяти охорону
- (c) забезпечити безпеку

41. under the auspices *Один варіант відповіді.*

- (a) під дією
- (b) під охороною
- (c) під керівництвом

42. to deteriorate relations *Один варіант відповіді.*

- (a) погіршувати відносини
- (b) призупиняти відносини
- (c) розривати відносини

43. to adhere to a treaty *Один варіант відповіді.*

- (a) приєднатися до договору
- (b) дотримуватись договору
- (c) закликати до укладення договору

44. security classification *Один варіант відповіді.*

- (a) гриф таємності
- (b) класифікація безпеки
- (c) відділ безпеки

45.to torpedo negotiations *Один варіант відповіді.*

- (a) підтримувати переговори
- (b) забезпечити переговори
- (c) зірвати переговори



# Part 4

## **Тренувальні тексти на переклад з англійської мови на українську**

### **1. Globalization**

Globalization has a number of distinctive features. There is a probability that globalization will slow down. As we examine the ideas of cyclical global development presented by ancient philosophers, the historical experience, the evolution of economic and financial globalization, as well as works by domestic and Western experts and modern trends in the world economy, we can conclude that separate stages of globalization should be distinguished by the degree of their intensity.

Most academicians believe that globalization is a continuous, irreversible process. Globalization will deepen as long as the public approves it, countries, nations, economists and politicians see its significant advantages, and multinational companies and banks obtain considerable benefits from it. With the passage of time, various international economic players begin to look for new ways to increase their profits by integrating world markets in goods, services, capital, labor, etc., which results in another period of accelerated globalization. This assumption is demonstrated, for instance, by the fact that globalization accelerated in the early 20th century, then slowed down, and then accelerated again with the collapse of the USSR.

## **2. Three Councils: Which is Which?**

The European Council. This means the Heads of State or Government of all the EU countries, plus the President of the European Commission. It depends on the political system of each country whether their participant is the president and/or the prime minister. The European Council meets, in principle, four times a year to agree overall EU policy and to review progress. It is the highest level policymaking body in the European Union, which is why its meetings are often called summits.

The Council of the European Union, formerly known as the Council of Ministers. This institution consists of government ministers from all the EU countries. The Council meets regularly to take detailed decisions and to pass EU laws.

The Council of Europe. This is not an EU institution at all. It is an intergovernmental organisation which aims (amongst other things) to protect human rights, to promote Europe's cultural diversity and to combat social problems such as racial prejudice and intolerance. It was set up in 1949 and one of its early achievements was to draw up the European convention on Human Rights. To enable citizens to exercise their rights under that convention, it set up the European Court of Human Rights. Its headquarter is in Strasbourg (France).

## **3. Global Ecology**

Ecology is the scientific study of the relationship between plants and animals and their environment. Ecologists study and analyze the complex interactions between organisms and the world around them in populations, communities and ecosystems. By studying the inter-relationships between living and non-living things, ecologists gain valuable information that can be used to help to protect and preserve the environment for future generations. An ecosystem is a large area where materials are exchanged between living communities and nonliving things. Balance is extremely important in an ecosystem, where disturbances and slight fluctuations in stability can threaten the lives of the organisms within the system. Ecosystems are basically self-contained

energy and nutrient cycles. Soil, air, water, sunlight, minerals, and nutrients are all important components of a healthy ecosystem.

Unfortunately, human activity has caused significant damage to ecosystems and biomes worldwide. Pollution has destroyed many ecological habitats throughout the world beyond hope of repair. Myriad species of organisms have become extinct without ever being discovered and potential forms of medicine have died with them. The devastation that the human species has caused through the exploitation of natural resources and the sake of making money is sickening.

#### **4. The Diplomatic Academy of Ukraine**

Ukraine believes that multilateral diplomacy is one of the most efficient tools in realization of its national interests. Today Ukrainian diplomacy channels its main efforts into further consolidation of functioning of international organizations as mechanisms of mobilization, harmonization and coordination of international community's efforts aimed at solving global economic and environmental problems.

The important role in the development of the Ukrainian diplomacy plays the Diplomatic Academy of Ukraine. For fifteen years of its activity the Academy has prepared over 600 qualified professionals who have become a decent addition to the Ministry of Foreign Affairs and other government bodies of Ukraine. The Academy also provides vocational training for citizens of foreign countries, including the GUAM member states. The Academy today is a modern higher educational establishment on training and development specialists in the field of foreign relations. It continues to increase its capacity with confidence and fulfills important state tasks. Other higher educational institutions of diplomatic service are the Institute of International Relations of the Kyiv Taras Shevchenko National University, L'viv Ivan Franko National University, Kharkiv National Yaroslav-the-Wise University of Law and Kharkiv Collegium Institute of Oriental Studies and International Relations.

## **5. International Tourism**

Today, tourism has been recognised as an industry worldwide. Every nation irrespective of its size and structure is inclined to develop international tourism. As it have multifarious advantages to the national economy in terms of foreign exchange earnings, balance of payments international understanding and intra-regional and inter-regional development.

International Tourism involves the movement of people among different countries in the world. In other words, when people travel to a nation other than their own country in which they normally live and which has its separate identity in terms of political, economic and social set up.

Practically, international tourism has two types i.e. ‘Inbound’ tourism and ‘Outbound’ tourism. Inbound Tourism means when the foreign tourists are received by a country. This type of tourism has direct impact on the economy of host country, in terms of employment generation, foreign exchange earnings, balance of payments, destination development and infrastructure development.

‘Outbound’ tourism may be defined as when the people of a country visit the other countries for various purposes such as, leisure, business, education, pilgrimage, political conferences and conventions etc. In fact, inbound international tourism brings travel receipts while outbound tourism implies travel cost.

## **6. International relations of Germany**

Traditionally, the Federal Republic of Germany’s foreign policy has been the responsibility of the Federal Government. This foreign policy is flanked at the parliamentary level by the Members of the German Bundestag. Apart from the scrutiny they exercise over the actions of the Federal Government, the classic fields of “parliamentary foreign policy” include the Bundestag’s rights to participate in the conclusion of treaties under international law, legislative acts of the European Union and Bundeswehr deployments outside Germany. At the same time, there is also an increasing need to engage in dialogue and cultivate contacts between parliaments and with international organisations in order to promote democracy, human rights, peace,

stability and the dialogue of cultures. National parliaments play an important role as multipliers in civil society, raising awareness of these issues.

The end of the East-West conflict has opened up new opportunities for German foreign policy – both within Europe and worldwide. Germany has accepted the international responsibility that has evolved for the country in the wake of dramatic changes with regard to world politics, and, together with partners worldwide, is deeply committed to the causes of democracy, human rights and the dialogue between cultures.

## **7. The Geopolitics of Egypt**

The greatest misunderstanding about Egypt is the common belief that it is a large country. It does occupy more than 1 million square kilometers – twice the size of France – but most of its territory is wasteland. A land area roughly the size of the U.S. state of Maryland is actually inhabited. This tiny portion of massive Egypt is the Egyptian core and home to 99 percent of Egypt’s population of 83 million.

At the northern delta (the Nile flows from south to north) does a zone of habitation widen and fan out into the Mediterranean. Cairo, the modern-day capital, sits at the point where the river transforms into the delta. Alexandria, Egypt’s premier port and opening to the world since the third century B.C., sits near the western edge of the alluvial fan. The Nile is hardly the perfect river. While its annual flow cycle is reliable – so reliable that the rare instances of drought are quite literally Biblical events – the river is not commercially navigable. On its upper course, water hazards block navigation by all but the smallest vessels. On its lower course within the delta, the river splits, naturally as well as due to the hand of man, into a smattering of much smaller and shallower distributaries that bar maritime traffic by boats of any significant size.

## **8. Ukraine and the UN**

Ukraine was among the UN’s founders and has contributed much to giving birth to this world international organization. As a UN member, Ukraine has been elected a non-permanent member of the UN Security Council three times (1948-1949, 1984-

1985, 2000-2001) and a member of the UN Economic and Social Council four times (most recently in 1993-1995). Ukraine's representatives have been repeatedly elected to executive positions in the major committees of the General Assembly sessions, particularly, to chair the UN General Assembly at the 52nd session in 1997.

Today, Ukraine is active in reforming the UN. Our state stands for making the Security Council's methods more transparent and has advanced and supports an increased UN Security Council staff by introducing more permanent and non-permanent members while focusing on the adequate representation of the East European regional group within the UN.

Confirming its peace-loving policy by definite actions, Ukraine decided to send peacemaking contingents as part of the UN missions to Lebanon and Congo.

## **9. Ukraine and OSCE**

Ukraine is taking an active part in discussing and settling all urgent issues of international security, and cooperation within the OSCE region, in particular, in developing an architecture of general European security and the strengthening stability, following a need to enhance the role and effectiveness of the OSCE in safeguarding security within the region in terms of political, military, human, economic, ecological, and other spheres, and to enhance OSCE's preventive and peacemaking potential.

Today's cooperation of Ukraine with the OSCE is an example to be followed by other countries. It is this cooperation in supporting the rights of national minorities in terms of OSCE's efforts in Ukraine that became the organization's first success in implementing its mission's goals and completely carrying out its mandate. The coordinators of OSCE now work on projects that cover a wide array of activities, such as legal reform; human rights education; the fight against organized crime, terrorism, and human trafficking; arms control and military reform; environmental protection; policing and border security; media freedom; elections; and good governance and gender equality.

## **10. Involving the Citizens**

The idea of a ‘citizens’ Europe’ is very new. Some symbols that represent a shared European identity already exist, such as the European passport (in use since 1985), the European anthem (Beethoven’s ‘Ode to Joy’) and the European flag (a circle of 12 gold stars on a blue background). EU driving licenses have been issued in all EU countries since 1996. The EU has adopted a motto, ‘United in diversity’, and 9 May has been made ‘Europe Day’.

Since 1979, the European Parliament has been directly elected by universal suffrage. This gives greater democratic legitimacy to the process of European integration, linking it directly with the will of the people. Europe could be made even more democratic by giving the Parliament a greater role, by creating genuine European political parties and by giving ordinary people a greater say in EU policymaking via non-governmental organizations and other voluntary associations.

The use of euro notes and coins since 2002 has had a major psychological impact. More than two thirds of EU citizens now manage their personal budget and savings in euro. Pricing goods and services in euro means that consumers can compare prices directly from one country to another. Border checks have been abolished between most EU countries under the Schengen Agreement (to which all EU countries should eventually sign up), and this already gives citizens a sense of belonging to a single, unified geographic area.

# Part 5

## Тренувальні тексти на переклад з української мови на англійську

### 1. Вплив пандемії COVID-19 на міжнародні відносини

Пандемія COVID-19 та жорсткі карантинні обмеження у світі змінюють міжнародні відносини. Реакція на коронавірус меншою мірою стосується власне ефективності системи охорони здоров'я, натомість значно більше питань національної стійкості, самодисципліни, психологічних (ментальних) особливостей окремих націй, толерантності та критичного мислення. Глобальна пандемія оголила прогалини в сфері демократичних прав і свобод, чим намагаються скористатись автократичні режими по всьому світу, в тому числі в Європі (Угорщина, Польща), де провідники євроскептицизму отримали додаткові аргументи.

Критичних глобальних змін, що докорінно змінять міжнародні відносини, не станеться. Всі присутні сьогодні тенденції не є новими, вони в тій або меншій мірі проявлялись на тлі тривалої політичної кризи після 2014 р. або навіть раніше. Ситуація з коронавірусом лише стала каталізатором, що прискорив розпад існуючого світоустрою.

### 2. Україна та ООН

Україна бере активну участь у всіх напрямках діяльності ООН, найважливішими з яких є підтримання міжнародного миру та безпеки та



зміцнення верховенства права у міжнародних відносинах, розвиток співробітництва у вирішенні проблем соціально-економічного та гуманітарного характеру, забезпечення прав людини.

Україна надає особливого значення діяльності ООН з підтримання міжнародного миру та безпеки, розглядаючи участь у ній як важливий чинник своєї зовнішньої політики. Починаючи з липня 1992 р. Україна виступає активним контрибутором військових підрозділів та персоналу до операцій ООН з підтримання миру.

Співпраця з ООН в галузі роззброєння зосереджується на зміцненні міжнародних інструментів і режимів в сфері контролю над озброєннями, нерозповсюдження зброї масового знищення, дотриманні санкційних режимів Ради Безпеки ООН.

### **3. НАТО**

4 квітня 1949 року США, Канада, Великобританія, Франція, Італія, Бельгія, Нідерланди, Люксембург, Норвегія, Данія, Ісландія, Португалія підписали у Вашингтоні Північноатлантичний договір (через це його часто називають Вашингтонським договором) і таким чином утворили Організацію Північноатлантичного договору

НАТО – це міждержавна організація, у якій усі держави-члени повною мірою зберігають суверенність і незалежність. На сучасному етапі зусилля Альянсу спрямовані, передусім, на підтримку міжнародного миру й безпеки, протидію новим викликам і загрозам, гарантування стабільності й добробуту її країн-членів. Головним принципом діяльності Організації є загальне визнання суверенними державами необхідності співпрацювати на основі неподільності безпеки його членів. Альянс дає можливість досягти індивідуальних власних цілей в питаннях національної безпеки через колективні зусилля.

#### **4. Віртуальна дипломатія як інструмент міжнародних відносин**

Віртуальна дипломатія була впроваджена у 90-х роках минулого століття. Вона базується на мережевій політиці. До таких належать: Real Politic, Kiber Politic, NOO Politic, Media politic, у яких підкреслюється вплив м'якої влади на ідеологію та цінності суспільства. Завданням віртуальної дипломатії є: забезпечення переваг для країни на міжнародному рівні. Це передбачає створення атмосфери довіри, роботу із цільовими групами, забезпечення політичних цілей засобами м'якої дипломатії і сприяння побудові ідеологічного, дружнього світу. Інструменти віртуальної дипломатії дають змогу попередити кризові ситуації і вирішити спірні проблеми, зміцнити довіру до держави. Тим не менш варто відзначити, що хоча Інтернет дозволяє ефективно і економічно вирішувати багато проблем за допомогою доступних засобів – електронної пошти, створення і підтримки своєї сторінки в мережі, тощо, проте, все-таки, говорити про повну заміну традиційної дипломатії віртуальною-зарано

#### **5. Вступ України до Європейського Союзу**

28 лютого 2022 року, невдовзі після російського вторгнення, Україна подала заявку на членство в Європейському Союзі. Президент України Володимир Зеленський попросив негайного вступу за «новою особливою процедурою», а президенти восьми держав ЄС закликали прискорити процес вступу. Голова Єврокомісії Урсула фон дер Ляєн заявила, що підтримує вступ України, але для цього знадобиться час. 1 березня 2022 року Європейський парламент рекомендував зробити Україну офіційним кандидатом на членство, а 10 березня 2022 року Рада Європейського Союзу звернулася до Європейської Комісії з проханням дати висновок щодо заявки. 8 квітня 2022 року фон дер Ляєн особисто передала Зеленському законодавчу анкету. 17 квітня 2022 року Україна завершила роботу над першою частиною опитувальника, а 9 травня – над другою.

17 червня 2022 року Європейська комісія рекомендувала Європейській раді надати Україні статус кандидата на вступ до Європейського Союзу.

Одночасно із рекомендацією затвердження статусу кандидата Брюссель висунув на адресу Києва вимоги щодо проведення реформ, надавши список із семи пунктів.

## **6. «Вакцина» — слово 2021 року в Україні за версією онлайн-словника «Мислово»**

Онлайн-словник сучасної української мови та сленгу “Мислово” обрав слово «вакцина» словом 2021 року.

"Події останніх двох років не залишають нам простору для маневру. Як і минулоріч, цьогорічне слово року продиктоване пандемією коронавірусу, але вже на наступному її витку. Вакцина та похідні від неї слова, передусім “вакцинація”, повністю домінували у суспільній дискусії року, що минув", - йдеться у повідомленні.

Іншими словами минулого року були: Велике будівництво, деолігархізація, земля (у зв'язку з відкриттям ринку землі та найбільшим урожаєм зернових), вагнергейт, війна.

“Мислово” обирає слово року вдев'яте. Основними критеріями при виборі слова року є його популярність та соціальна значущість. Словами року за минулі роки були: 2020 – корона вірус, 2019 – діджиталізація, 2018 – томос, 2017 – безвіз, 2016 – корупція, 2015 – блокада, 2014 – кіборги, 2013 – Євромайдан.

## **7. Участь України у діяльності ЮНЕСКО**

Україна є членом ЮНЕСКО з 12 травня 1954 року. За час співпраці з Організацією наша країна виступала ініціатором багатьох міжнародних програм та проєктів. Наприклад, українська ініціатива щодо використання засобів масової інформації з метою зміцнення миру, недопущення пропаганди війни, насильства і ненависті між народами дала поштовх до розробки і прийняття у 1978 році Декларації про раси і расові забобони.

В умовах російської агресії проти України та незаконної окупації РФ Кримського півострова одним з пріоритетів України в ЮНЕСКО є забезпечення

ефективного моніторингу з боку Організації ситуації в Криму у сфері компетенції ЮНЕСКО. За ініціативи української делегації Виконавча Рада постійно розглядає це питання та ухвалює рішення «Моніторинг ситуації в Автономній Республіці Крим (Україна)», в яких підтверджується територіальна цілісність України та визнається негативний вплив окупації Росією АРК на ситуацію на півострові у сфері компетенції ЮНЕСКО.

## **8. Електронний уряд як головна складова електронного урядування**

У західних країнах поняття «електронний уряд» (англ. – e-government) не завжди має однакове значення. Спочатку воно означало футуристичний уряд «електронних громадян», який регулює діяльність і безпеку мережі електронної інформації в цілому й електронну торгівлю зокрема. Сьогодні термін «e-government» – це набагато ширше поняття, ніж просто «електронне управління державою», тобто використання в органах державного управління сучасних технологій, зокрема й інтернет-технологій. E-government в сучасному розумінні охоплює не лише мережеву інфраструктуру виконавчої влади, але в цілому всю інфраструктуру органів влади. Електронний уряд не є доповненням або аналогом традиційного уряду, а лише визначає новий спосіб взаємодії на основі активного використання інформаційно-комунікаційних технологій (ІКТ) з метою підвищення ефективності надання державних послуг.

## **9. Можливі ризики цифрової дипломатії**

Електронна дипломатія за допомогою інформаційних технологій надає можливість безпосередньо спілкуватися з цільовою аудиторією, поширювати конкретні повідомлення та встановлювати діалог у форматі «громадянин – громадянин, людина – людина». Водночас використання сучасних цифрових технологій потребує від дипломатів і певного рівня професійних навичок у наданні інформації, позаяк некоректний зміст інформаційного повідомлення може завдати більше шкоди, аніж користі.

Наступний ризик е-дипломатії – це хакерство, що існує з моменту появи інтернету. Інформація, отримана протиправним способом, може суттєво зашкодити провадженню дипломатичної діяльності, наприклад, перервати переговорний процес або конфіденційну переписку. Проникнення хакерів у комп'ютерні системи невпинно зростає.

З метою запобігання подібним явищам зовнішньополітичні відомства створюють закриті системи типу «інтранет», котрі не мають прямого виходу в Інтернет і забезпечують виключно внутрішньокорпоративний зв'язок.

## **10. Можливість впливати на владу через соціальні медіа**

Ми звикли вважати, що соціальні мережі є майданчиком для тісної та неформальної комунікації з іншими. Проте, це не вичерпує функції соціальних мереж. Ви можете використовувати їх для розширення своєї аудиторії, для формального спілкування, знаходити потенційних партнерів, налагоджувати соціальні зв'язки та навіть залучати громадян та владу до спільної комунікації.

Разом із цим, потрібно розуміти супровідні виклики та небезпеки. Наприклад, неправдиві та недостовірні дані. Тому, є велика потреба в тому, щоб кожна людина, по-перше – уміло використовувала цифрові інструменти, по-друге, свідомо та критично підходила до прийняття рішень відносно набутої інформації.

На сьогоднішній день ми можемо спостерігати більше успішних випадків ведення комунікації інноваційними засобами. Уряд варто сприймати як живий організм, який також може вчитись.

# Література

1. Жулінська М.О., Петровська Н.М. Переклад текстів різних функціональних стилів: навчальний посібник із дисципліни «Практикумперекладу» для студентів V курсу ф-ту міжнародних відносин. Луцьк: ВежаДрук, 2012. 328 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Частина I. Граматичні труднощі. Вінниця: Нова книга, 2001. 271 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 567 с.
4. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
5. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ, 2002. 320 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова книга, 2001. 448 с.
7. Нестеренко М. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів і викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.
8. Петровська Н. М., Семенюк Л. Й. Тренувальні вправи на переклад речень: Методичні рекомендації з дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови» . Луцьк, 2003. 24 с.
9. Печко Н.М. Теорія і практика перекладу (англійська мова): методичні рекомендації для підготовки до державного екзамену. Луцьк, 2013. 95 с.

Навчально-методичне видання

Автори: **Черняк** Оксана Павлівна

**Круглій** Олена Ростиславівна

**Підготовка до ДЕК з теорії та практики перекладу:**

*для студентів факультету міжнародних відносин*

Друкується в авторській редакції